

Karmele Erraztiren bost gutun argitaragabe (1937ko abuztua-iraila)¹

Karmele Errazti's five unpublished letters (August-September 1937)

Enara San Juan Manso

Ikertzaile independentea

ABSTRACT: Karmele Errazti was, among other things, the first president of Emakume Abertzale-Batza, as well as one of the women who wrote in the nationalist press during the first half of the 20th century. In this work I publish five letters that Errazti wrote to her husband between August and September 1937. These letters provide us with information about the private life of a woman who significantly participated in the public life of the first half of the twentieth century; moreover, Errazti's letters give us, from the perspective of a woman, some details of a particular moment in the history of the Basque Country.

KEYWORDS: Karmele Errazti; Keperin Jemein; Emakume Abertzale Batza; Spanish Civil War; Basque refugee network.

LABURPENA: *XX. mendearen lehen erdiko prentsa abertzalean hitza hartu zuten emakumeetako bat eta Emakume Abertzale-Batzako lehen lehendakaria izan zen, bestea Karmele Errazti. Lan honetan, Erraztik 1937ko abuztua eta iraila bitartean Keperin Jemein senarrari idatzitako bost gutun ematen ditut argitara. XX. mendearen lehen erdiko bizitza publikoan parte-hartze garrantzitsua izan zuen emakume baten bizitza pribatuari buruzko informazioa ez ezik, Euskal Herriaren historiaren une jakin bati buruzko zenbait xehetasun ere ematen dizkigute Erraztiren gutunek, emakume baten begiradatik.*

¹ Nire esker ona agertu nahi diot Sabino Arana Fundazioko (SAF) Iñaki Goioganari, Euskal Abertzaletasunaren Agiritegian emandako arretagatik. Eskerrak eman nahi dizkiet, orobat, Amaia Alvarez Uriari eta Iñigo Ruiz Arzalluzi, lan honen hasierako bertsioa irakurtzeagatik, bai eta kanpoko ebaluatzaile anonimoei ere, artikularen gainean egindako oharrengatik.

HITZ GAKOAK: Karmele Errazti; Keperin Jemein; gutunak; Emakume Abertzale Batza; Gerra Zibila; euskal errefuxiatuen sarea.

1. Sarrera

1.1. Lan honen nondik norakoak

Zuzi iraxegia. Euskal emakume idazleak eta literatura klasikoa lanean, zera baieztatzen du Alvarez Uriak (2024: 143):

Literatura begirada feministarekin aztertzen denean, emakume idazleak eta pertsonaia femeninoak arretagune izateaz gain, literatura genero nagusietatik landa ere bilatzen dira adierazpideak. Hori dela eta, poesia, narratiba eta teatrotik aparteko genero diskurtsibo-literarioak ere aintzat hartu ohi dira emakumeen sorkuntzari begiratzen zaionean.

Poesia, narratiba eta teatrotik aparteko generoetako bat da gutunena. Euskal emakumeek idatzitako gero eta eskutitz gehiago ezagutzen ditugu —Alvarez Uriak berak (2024: 145) aipatutakoez gain, Padilla-Moyanok (2022) argitaratutakoak, adibidez—,² eta, corpus hori handitu guran, Karmele Erraztiren bost gutun eman nahi ditut ezagutzera lan honetan, interesgarri izan daitezkeelakoan. Keperin Jemein senarrari³ idatzi zizkion Erraztik —gaztelaniaz— bost eskutitz horiek, 1937ko abuztua eta iraila bitartean, eta, Erraztiren —eta haren ingurukoen— biografia osatzen lagundu ez ezik, Euskal Herriaren historiako une erabakigarri baten lekukotasuna ematen digute, emakume erbesteratu baten begiradatik.⁴ Ikusiko dugunez, zeharka bada ere, EAJk euskal errefuxiatuei laguntzeko sortutako sarearen gaineko informazioa ere badago Erraztiren gutunetan, bai eta 1937ko ziurgabetasun-egoeran senarrari idazteak Erraztirentzat zeukan balioari buruzko adierazpena ere, besteak beste.

Lan honen bigarren atalean, Erraztiren bost gutunen testua emango dut; aurretik, baina, eskutitzen egilearen, hartzailearen eta edukiaren gaineko hainbat jakingarri eskainiko ditut, Sarrerako hurrengo azpiataletan.

² Alvarez Uriak (2024: 143-150), orobat, jakingarri ugari ematen ditu, bai gutunen alderdi pertsonalari eta sozialari buruz, bai euskaraz nahiz erdaraz emakumeek idatzitako hainbat eskutitzi buruz.

³ Erraztiren senarrak ez zuen bere abizena ixarekin idaztea atsegin, eta, hori dela eta —baina zalantza askorekin—, *Jemein* aldaera erabiltzea erabaki dut, EODAn proposatutako *Xemein* formaren ordeaz.

⁴ Erbesteratutako beste euskal emakume batzuen gaineko testuak biltzen ditu, kasurako, Zabalak (2007).

1.2. Errazti'tar Karmele eta Jemein'dar Keperin: kokapen biografiko-historiko laburra

Karmele Errazti Perez de Saratxok (Bilbo, 1885 - Paue, 1954) parte-hartze handia izan zuen XX. mende hasierako emakume abertzaleen mugimenduan: 1907an, Ropero Vascon eman zuen izena; 1910ean, Bilboko Euzko-Gaztedian; 1921ean, Junta Nacionalista de Socorros de Nuestra Señora de Begoña zeritzon, eta, 1922an, Emakume Abertzale-Batzako (EAB) lehen lehendakari izendatu zuten. 1931. urtea amaitu arte izan zuen Bilboko EABko lehendakari-kargua, Primo de Riveraren diktadurak (1923-1930) eragindako etena kontuan hartuta (Larrañaga 1978; Ugalde 1993; Perez *et al.* 2022).

Bilboko EABko zuzendaritzako beste zenbait kide bezala, bertako giro burgesean mugitu zen, nolabait, Errazti; Hilario Errazti negozio-gizonaren alaba zen, eta, 1914an, Keperin Jemein Lanbarrarekin (Abando, 1887 - Laudio, 1965) ezkondu zen, JEZ (Jemein, Errazti y Zenitagoya) enpresa siderometalurgikoaren bazkide eta kudeatzaileetako bat izango zenarekin. Erraztik eta Jemeinek etxeko lanez arduratzen zen soldatapeko emakume bat zeukaten etxean —senarrari bidalitako lehen gutunean Erraztik aipatzen duen *domestique* delakoa (1.2a)—, eta, horri esker, EABko zuzendaritzan aritzeko denbora izan zuen Erraztik (Ugalde 1993: 136).

Erraztitarren aita jarri omen zuen JEZ enpresa sortzeko dirua, 1924-1926 urteak bitartean: Jemeinekin batera, Joseba eta Endika Errazti —Karmeleren bi nebak—, eta Zipriano Zenitagoia Lanbarri —Jemeinen anaiordea— ziren enpresako bazkide nagusiak, %18ko parte-hartzearekin; haien arrebek —alegia, Eskarne, Berane eta Elixé Erraztik, eta Eskarne Zenitagoiak—, berriz, parte-hartze txikiagoa zeukaten enpresan (Ezkurdia *et al.* 2024: 97-98).⁵ Gerra-garaian, Eusko Jaurlaritzaren esku jarri zuten lantegia, eta, Bizkaia frankisten esku geratutakoan, isunak jarri zizkieten, bai Jemeini, bai Joseba eta Endika Erraztiri. Halaber, senide gehienek egin behar izan zuten ihes erbestera, nork bere bidea eginda: erraztitar asko Graçay herrira joan ziren —Karmele Erraztik bere lehen gutunean partzialki aipatzen duen bezala (1.4c)—, eta, zenbait joan-etorriren ostean, Bilbora bueltatu ziren, 1940-1941 bitartean; Jemein-Errazti senar-emazteek, ordea, ez zuten itzultzeko aukerarik izan, Jemeini hamabost urteko deserriratze-zigorra ere ezarri baitzioten (Perez *et al.* 2022: 34-37; Ezkurdia *et al.* 2024: 99-100).

Aranaren jarraitzailea zen Karmele Errazti, bai ideologiari, bai euskarari dagokionez —hogeita hiru urterekin hasi zen euskara ikasten, Kirikiñoren eskoletan—, eta JEL doktrina zabaldu zuen 1907-1953 urteak bitartean idatzitako berrogeita hamarretik gora testutan (Ugalde 1993; San Juan Manso 2025). Aranarenganako jaieran, bere senarrarekin bat egiten zuen

⁵ Karmele Errazti ez zen enpresako bazkide, hura sortu orduko Jemeinekin ezkondata zegoen eta.

Erraztik: Aranaren biografoa (Jemein 1935) eta Sabindiar-Batzaren sustatzaileetako bat izan zen Jemein, eta aranazalea euskarari dagokionez.⁶ Jemeinek ere parte-hartze handia izan zuen Bilboko mugimendu abertzalean; Bilboko Euzko-Gaztediko buruetako bat izan zen, Euzkeltzale-Bazkunako sortzaileetako bat edota EBBko lehendakaria (Camino & Guezala 1991), besteak beste. Gerra garaian, Jaurlaritzako Osasun-Zaingoko idazkaria izan zen, eta, 1938-1940 urteak bitartean, EAJrentzat lan egiten jarraitu zuen, batez ere errefuxiatuentzako laguntza-sarean (Jiménez de Aberásturi 1999: 40-46). Erbestealdiko lehen urteetan, Baionatik hurbil bizi izan ziren Jemein-Errazti senar-emazteak: tarte batez Ainhoan, eta gero Biarritzen, haien gutunek erakusten dutenez.⁷

1939ko udaberrian, areagotu egin zen euskal ogasunaren krisialdia, eta, diru-sarrerak ia agortuta, EAJk sorterrira bueltatzera, Ameriketara joatera edo lana bilatzera bultzatu zituen euskal errefuxiatuak, abuztuaren 15ean zabaldutako jakinarazpen baten bidez (Jiménez de Aberásturi 1999: 46). Ordurako, Jemeinek ez zuen kargurik EBBn, baina nola edo hala alderdiarentzako lanean jarraitu zuen, harik eta 1945eko urte-bukaera aldera, Erraztiren osasun-arazoengatik, emaztea eta bera Pauera lekualdatu ziren arte.⁸ Pauen, Hôtel de l'Europen bizi izan ziren —Seber Altube eta haren emaztea bizi ziren hotel berean (Astigarraga 1989: 36)—, eta bertan ezarri zuen Jemeinek Euzkadi'ko Jaurlaritzaren Paueko delegazioa:⁹ hasierako urteetan, Jemeinek musu-truk egin zuen delegatu-lana,¹⁰ baina ematen du 1951tik aurrera

⁶ Aranazaleen taldean sartu zuen Zategik, Elizalde, Kirikiño, Arriandiaga, Zabala-Arana, Urrutia, Altuna eta Aizkibel' dar Bingenekin batera (Askoren artean 1988: 68, *apud* Goikoetxea 2022: 129).

⁷ Ikus beherago, § 1.4.1. Horrez gain, gerora, zera idatzi zuen Erraztik (1950: 13) erbestealdiaren hasierari buruz: «Gu erbestera etorri giñianian, euzkel-baserri batera eldu nintzan ni bixi-ixaten. Asikeratik ondo abetalduk ixan giñian». Perez *et al.*-en (2022: 35) esanetan, Jemein «1937an, atzerriratu zenean, Donibane Lohitzunera joan zen Eli Gallastegirekin batera».

⁸ Hauxe esaten dio Jemeinek Agirre lehendakariari, 1946ko otsailaren 11n Parisera bidalitako gutun batean: «Gaur dira ilabete bi emen gagozala, osagiliak aginduta, Karmele'ren osasunagatik» (EAH [= Euskadiko Artxibo Historikoa]. Funtsa: Eusko Jaurlaritzaren Artxibo Historikoa. Lehendakaritza Saila. Erregistro informatikoa: 3436267). Horren aurretik, Biarritz inguruan bizitzen jarraitzen zuten senar-emazteek; Leizaolak behintzat Biarritzera (76 rue Gambetta) igorri zizkion 1945eko otsailean eta azaroan Jemeini idatzitako bi gutun (EAH. Funtsa: Eusko Jaurlaritzaren Artxibo Historikoa. Lehendakaritza Saila. Erreg. inf.: 3436267).

⁹ «Ceferino de Jemein. Delegué de Gouvernement d'Euzkadi. Hôtel de l'Europe. PAU (Basses-Pyrénées)» ageri da idatzita haren bisita-txartel batean (EAH. Funtsa: Manuel de Ynchausti Romero artxiboa. Erreg. inf.: 3363655).

¹⁰ Hala esaten dio Patxo Arregiri —Argentinako Acción Vascako lehendakariari eta EAJko Hegoamerikako delegatuari—, 1950eko abenduaren 16an bidalitako gutun batean (EAH. Funtsa: Ekin argitaletxearen eta Iruxo familiaren artxiboa. Erreg. inf.: 3328691): «Soy delegado sin sueldo en Pau del Gobierno de Euzkadi [...]. Y ello

alderdia 10 000 liberako hileroko dirusaria ordaintzen hasi zitzaiola —gehienetan, dirua atzerapenarekin helarazi zion arren— (San Juan Manso 2025).

Erbestealdian, egoera ekonomiko larri samarrean bizi izan ziren Jemein-Errazti senar-emazteak, beren ondasun guztiak galduak baitzituzten gerraren ondorioz; hori dela eta, 1950-1954 urteak bitartean, birritan egin zuten Espainiara bueltatzeko eskaera, baina Espainiako Atzerriko ministroak birritan ukatu zien Hego Euskal Herrira itzultzeko aukera (San Juan Manso 2025). Errazti hil eta gutxira, Baiona ingurura bueltatu zen Jemein, eta, aldi batez, Larresoron bizi izan zen, Xabier Ernandorenaren etxean.¹¹ Ipar Euskal Herrian egon zen artean, EAJren *Alderdi* aldizkarirako artikulugari idazten jarraitu zuen Jemeinek, harik eta gaixotu zen arte eta, Espainiara bueltatzeko baimena lortuta, Laudiora —Errazti-Ibaseta sendiaren etxera— bizitzera joan zen arte (Perez *et al.* 2022: 37; Barandiaran 2024).

Karmele Erraztik oso frantses-maila ona zuen —senarrari bidalitako hirugarren gutunak ematen du, besteak beste, horren lekukotasuna (3.1c)—, eta hark idatzitako testuek argi uzten dute batezbestekotik gorako kultura-maila ere bazuela. Ezkondu zirenetik, Erraztik eta Jemeinek elkarrekin egin izan zuten lan: 1915ean, *Oleskari bijak (Bertsolari bijak)* antzezlanarekin (Bilbo, Ausin'darr Josebaren irarrkolea) idatzi zuten, eta, erbestealdian, idazmakina ere partekatu zuten (Jemein 1952: 25). 1954ko uztailean, zera idatzi zion Jemeinek Manu Iruxori: «Karmele fue el mejor compañero de mi vida, mi colaborador, y más todavía, mi secretario» (SAF-IRUJO-93-02). Bada, 1937an Erraztik senarrari idatzitako bost gutunek berretsi egiten dute Jemeinen idazkaria eta kolaboratzaile estua izan zela Errazti.

1.3. 1937ko abuztuan eta irailean Erraztik eta Jemeinek trukaturako mezuen corpusa

Sabino Arana Fundazioaren Euskal Abertzaletasunaren Agiritegiko «PNV-227-01» karpetan gorde dira Karmele Erraztik 1937ko abuztuan eta irailean senarrari idatzitako gutunak. Taula honetan, gutun horien gaineko xehetasun gehiago jaso ditut:

con Karmele enferma, pues por su enfermedad y por prescripción tuvimos que venir aquí a vivir en Pau en un hotel, a fuerza de grandes sacrificios y dispendios».

¹¹ Hala adierazi zion Jemeinek Manu Iruxori, 1954ko uztailean 16an bidalitako gutun batean (SAF-IRUJO-93-2): «Después de 10 años que fueron en Pau, [...] Pau, que había sido tan grato para mí, me pesaba como una losa y en cuanto preparé las maletas me fui cerca de los amigos de la Delegación de Bayona y de Beyris, buscando el cariño de una familia que la he encontrado en la acogedora casa de los Ernandorena de Larressore».

1. taula. 1937ko abuztuan eta irailean Erraztik Jemeini bidalitako gutunak.

	Data	Lekua	Euskarria
1	1937-08-22 (abuztuaren 22-25a bitartean idatzia)	Ainhua	Lau orrialdeko ¹² lau plegu (azken pleguko azken orrialdea zuri dago)
2	1937-08-26	[Ainhua]	Lau orrialdeko plegu bat
3	1937-08-29 (abuztuaren 29-30a bitartean idatzia)	Ainhua	Lau orrialdeko bi plegu
4	1937-09-02	[Ainhua]	Lau orrialdeko bi plegu (azken pleguan, lehen orrialdea bakarrik dago idatzita)
5	1937-09-03	[Ainhua]	Lau orrialdeko plegu bat

Erraztik Jemeini bidalitako bost gutun horiek ez ezik, senar-emazteek bidalitako eta jasotako dokumentu gehiago gorde dira SAFeko «PNV-227-01» karpetan; besteak beste, 1937ko irailaren 17an Erraztik senarrari Bordelera bidalitako telegrama bat edota Jemeinek emazteari 1937ko abuztua eta iraila bitartean bidalitako beste hamasei mezu —gutun nahiz posta-txartel—. Dokumentu horiei esker, badakigu Erraztik gutun gehiago idatzi zizkiola senarrari 1937ko bi hilabete horietan, aipatutako bost gutunak bakarrik gorde diren arren.¹³

Jemein Frantziako errefuxiatu-aterpeetan zehar bidaia bat egiten egon zen bitartean trukatu zituzten Jemein-Errazti senar-emazteek mezu horiek guztiak. Alderdiaren misio bat betetzeko egin zuen Jemeinek bidaia hori, eta, emazteari bidalitako mezuetan, bidaiaaren nondik norakoei eta gorabeherei buruzko jakingarri ugari helarazi zizkion. Zenbaitetan, bidaian zehar idatzitako

¹² Erraztiren bost gutunak kolore urdineko paper-mota berean idatzita daude. Pleguen orrialde bakoitzak 184 mm × 138 mm neurtzen ditu.

¹³ 1937ko irailaren 17an bidalitako telegraman, esaterako, zera esaten dio Erraztik senarrari: «Carta Poitiers. Cartas y paquete ropa La Rochelle. Compra. Todos bien. Karmele»; alegia, Poitiersera eta Arroxelara bidaliak zizkiola gutun bana —gorde ez direnak—. 1937ko urriaren 29a eta azaroaren 6a bitartean, beste zazpi mezu —postal, gutun nahiz telegrama— bidali zizkion Jemeinek emazteari; azaroaren 6an Toursetik bidalitako gutunean, Jemeinek Erraztiri esaten dio bezperan jaso duela beraren gutun bat —aipatutako beste biak bezala, gorde ez dena—.

txostenen kopiak eta errefuxiatuentzako aterpeetan eskuratutako egunkari-zatiak ere bidali zizkion emazteari,¹⁴ eta horiek adi irakurri zituen Erraztik: «He empezado a leer el informe; me he parado en Tours, para continuar viaje cuando mande todo al correo» (4.1d). Horrez gain, bidaian aurrera egiteko beharrezko zituen jantziak edo objektuak ere eskatu zizkion tarteka Jemeinek. Erraztiri bidalitako mezu-zerrenda osoari erreparatuta, Jemeinen bidaiaren gutxi gorabeherako ibilbidea irudika dezakegu:¹⁵

2. taula. 1937ko abuztuan eta irailean Jemeinek Erraztiri bidalitako mezuak.

	Data	Lekua	Euskarria
1	1937-08-18	Tours	Postala (EU)
2	1937-08-22	Solesmes	Postala (ES)
3	1937-08-24	Rennes	Gutuna (ES)
4	1937-08-28	Saint-Lô	Postala (ES)
5	1937-08-29	Saint-Lô	Gutuna (ES)
6	1937-08-30	Cherbourg	Gutuna (ES)
7	[1937-08-31]	[Lisieux]	Postala (ES)
8	1937-09-02	Yvetot	Gutuna (ES)
9	1937-09-02	[Amiens]	Postala (ES)
10	1937-09-03 ¹⁶	[Amiens]	Postala (ES)

¹⁴ Horren erakusgarri, hauxe idatzi zion Jemeinek Erraztiri irailaren 2an Yvetotetik bidalitako gutunean: «Ayer fue un buen día, pues tropezamos con buenos refugios y gente patriota conocida. Ya te irás enterando por los informes, que te seguiré mandando. Hay buenos, medianos y muy malos. En algunos, reciben la Gaceta del Norte de Bilbao. Me han dejado algunos números y he guardado unos recortes que te incluyo».

¹⁵ Euskarriari dagokion informazioaren ondoan, mezu bakoitza zer hizkuntzan idatzita dagoen zehaztu dut (EU = euskara; ES = espainiera). «[]» artean sartu ditut Jemeinek ematen ez dituen baina zeharka ondoriozta daitezkeen datuak.

¹⁶ Postalean, «3-8-37» jartzen du, baina, edukiari erreparatuz gero, ezinezkoa da abuztukoa izatea.

11	[1937-09-06]	[Paris]	Postala (ES)
12	1937-09-08	[Évreux]	Postala (ES)
13	1937-09-10	Solesmes	Postala (ES)
14	1937-09-11	Solesmes	Gutuna (ES)
15	1937-09-14	Bressuire	Gutuna (ES)
16	1937-09-16	Arroxela	Postala (ES)

1.4. Erraztiren gutunen edukia eta nolakotasunak

1.4.1. *Karmele Erraztiren gutunen egitura eta gaiak*

Gutungintzan ohikoa den hiruko eskemari —alegia, hastapenaz, erdiko atalaz eta bukaeraz osatutakoari (Padilla-Moyano 2015: 63-64)— jarraitzen diote Erraztiren gutunek, eta, desberdintasunak desberdintasun, XVIII. mendean —Zazpi Urteko Gerra betean— *Le Dauphin* itsasontzian zihoazen euskal eskutitzekin bat egiten dute zenbait ezaugarritan: presaka idatzita daude, hartzaileari igorritako gauzak aipatzen dituzte (arropak, etab.), garaiko gorabeherak eta gerrak —Erraztiren kasuan, Gerra Zibilak— ekarritako kalteak dituzte hizpide, eta senidea —Erraztiri dagokionez, senarra— ahal bezain laster etxera itzultzeko irrika erakusten dute, nolabait (Lamikiz *et al.* 2015: 11; Padilla-Moyano 2015: 61-62).

Bilbo erori osteko hilabeteak oso nahasiak izan ziren abertzaleentzat: Hego Euskal Herritik, euskaldun asko Ipar Euskal Herrira ihes egiten saiatzen ari ziren, eta, erbestean zeudenak, berriz, Hego Euskal Herrira eta Espainiara begira zeuden, handik zer berri helduko (Alonso 2007: 692-693). 1937ko abuztuan eta irailean, jemein-erraztitarrak Ainhoako Maison Gimberan bizi ziren, Julián Estévezekin eta haren emazte Miren Aretxabaletarekin, besteak

beste;¹⁷ EAJko aspaldiko kidea zen Estévez, eta behin baino gehiagotan Jemeinekin batera alderdiarentzat lanean aritua.¹⁸

Ainhoatik bidalitako eskutitzetan, Baiona ingurura ailegatzen ari ziren pertsonen eta albisteen berri ematen dio Erraztik senarrari; hori dela eta, sarritan aipatzen ditu, bai senitartekoak eta hurbileko lagunak, bai jeltzaletasunari eta EAJri lotutako bestelako izenak. Senitartekoen artean, bere neba-ahizpak edo ezkon-neba-ahizpak aipatzen ditu Karmele Erraztik sarrien: José Mari edo José María (Joseba edo Joseba Mirena) Errazti, Enrique (Endika) Errazti eta haren emazte Felisa (Pele) Alonso, Elisa (Elix) Errazti, Mercedes edo Merceditas (Eskarne) Zenitagoia eta haren senar Joaquín (Jokin) Isusi, edota Cipriano (Cipri) Zenitagoia eta haren emazte Mercedes (Eskarne) Urkitza.¹⁹ Gertuko lagunak artetik, Julián Estévez, haren emazte Miren Aretxabaleta edo haien senitartekoak —Julen eta Begoñita Estévez Aretxabaleta²⁰ seme-alabak, esaterako— aipatzen ditu, besteak beste, eta, EAJkoen artean, Eliodoro de la Torre —Eusko Jaurlaritzako Ogasuneko eta Osasuneko kontseilaria—, Manuel Sainz de Taramona —Jaurlaritzako epaitegi-ikuskaria eta, 1937an, EBBren ordezkaria Bartzelonan—, Alfredo Ruiz del Castaño —Eusko Jaurlaritzako Kultura Saileko idazkari nagusia eta, 1937an, EBBko kidea²¹—, Javier Gortazar —Jaurlaritzako delegatua Baionan—

¹⁷ Miren Aretxabaleta abuztuaren amaieran heldu zen Ainhoara, Erraztik bere bigarren gutunean esaten duenez. Urriaren amaierarako, Biarritzeko Villa Quo Vadisera (11 rue de la Frégate) lekualdatuak ziren Jemein-Errazti eta Estévez-Aretxabaleta sendiak: bertara bidali zizkion Jemeinek Erraztiri 1937ko urriaren 29a eta azaroaren 2a bitartean idatzitako lau postal, eta, azaroaren 28an Jemeinek eta Estévezek emazteei bidalitako gutun batek erakusten duen bezala, azaroaren amaieran bi familiak bertan bizi ziren oraindik. 1938ko martxoan ere, bertara bidali zion telegrama bat Jemeinek Erraztiri, Parisera egindako beste bidaia batetik bueltan (SAF-PNV-227-01).

¹⁸ Julián Estévez Gomendiourrutia gerraurretik jardun zen Jemeinekin batera alderdiarentzako lanean; 1932an, esaterako, EAJren Comisión Pro-Nabarra y Araba zelakoaren Jaiei azpibatzerdeko kide izan zen, Jemein, Arbeloa eta Garteizekin (Tápiz 2002: 96), eta, garai bertsuan, EAJren Bizkaiko idazkaritza sortzeko batzorde batean ere egon zen, Jemein eta Bikuñarekin (Tápiz 2002: 156). 1938ko apirilean, EBBrentzako txosten bat idatzi zuten Jemeinek eta Estévezek, Frantziako euskal errefuxiatuen lan-jardueri buruz (Arrien & Goigana 2002: 532). Jemeinen *Recuerdos del destierro 1937-1938* izeneko dokumentuan (SAF-PNV-388-04), 1937ko azaroan Estévez Baionako Sabin-Etxiako lehendakari zela azaltzen da. Miren Aretxabaleta, berriz, Luzio Aretxabaletaren —Euskal Ogasuneko idazkari nagusiaren— senide zen (Gorriti 2002).

¹⁹ Izen horiek guztiak ageri dira —euskaraz— Karmele Erraztiren heriotza-oroigarrian (SAF-IRUJO-93-02), Cipriano Zenitagoiarena izan ezik, Karmele Errazti baino lehenago zendu baitzen.

²⁰ Anton Iralaren emaztea izan zen Begoña Estévez Aretxabaleta (Gorriti 2002). Senar-emazteen argazki bat dago Anasagasti *et al.*-en (2019: 489) lanean.

²¹ Santanderretik ebakuatu zuten Alfredo Ruiz del Castaño, 1937ko ekainaren amaieran, EBBko beste kide batzuekin batera (Arrien & Goigana 2002: 162). Nolanahi ere, Erraztik aipatutako «Ruiz del Castaño» (2.1b)

edota José Amuriza —Ogasuneko idazkari nagusia—, kasurako. Jeltzaletasunari lotuta, D. Manuel (Ortuzar) ere aipatzen du, adibidez, Erraztik, senarrak bidalitako berri labur bat dela eta.

1937ko azaroaren 15ean, urria-azaroa bitartean egindako beste bidaia batetik bueltatu berritan, Jemeinek gutun bat bidali zion Jose Antonio Agirrerri, bere orduko egoera azaltzeko eta laguntza eskatzeko. Erraztiren bost gutunen edukia —batik bat senitartekoei buruz egindako hainbat aipamen— hobeto ulertzen laguntzen du Jemeinek Agirre lehendakariari bidalitako gutunaren pasarte honek (EAH. Funtsa: Manuel de Ynchausti Romero artxiboa. Erreg. inf.: 3363655):

Ya sabe Ud. cómo me encuentro en esta al servicio de la Delegación y del Partido, en todo lo que quieran mandarme. Yo dejé en Bilbao toda mi hacienda y parte de mi industria, que ha sido toda confiscada por el Gobierno de Franco, por Decreto aparecido en la prensa facciosa de allá. La mejor maquinaria de mi Taller fue llevada a Santander, por orden del Gobierno de Euzkadi, al evacuar la margen izquierda de la ría días antes de la toma de Bilbao. Tengo en Madrid para cobrar más de 180 000 pesetas, que el Gobierno de la República no me hace efectivas, a pesar de las gestiones de mi representante que se quedó allí y de la intervención, que agradezco, del amigo Irujo.

Estoy, pues, “crucificado” por el Gobierno de Franco, por el de Euzkadi y por el de España, en cuyas manos está todo mi capital. Yo no he podido ahorrar nada, porque no he cobrado lo que me debe el Gobierno de la República, y porque el de Euzkadi me obligaba a poner todo en cuentas corrientes, que ahora no me hacen efectivas.

Cuando el Jefe Superior de Sanidad Militar me reclamó, yo acudí abandonando mi Taller con evidente quebranto del mismo y de mis ingresos personales. Todo lo he dado por la guerra y por la Patria, viniendo aquí con unas pocas pesetas que consiguió cobrar en Bilbao mi hermano Cipri en los últimos días, costándole ello el no poder ya salir y ser recluido en la cárcel del Carmelo, donde se encuentra, según me dicen, en situación muy grave, con la creencia de un fatal desenlace.

Tengo también noticias de que mi Jefe de Taller, Iñaki Agirre (Deba), se encuentra igualmente en la cárcel, por no haber podido justificar dónde se evacuó la maquinaria.

Y ahora resulta que esas pocas pesetas que trajimos yo y mis cuñados Errazti y su familia, y mi hermana Mercedes, todos socios del Taller, se nos niegan por la Delegación, que bloquea nuestras cuentas, al cerrar la Caja desde el 15 de este mes.

Yo tengo en mi casa recogida a mi hermana Mercedes, con dos nenes, uno de pecho, y una criada leal que no ha querido abandonarle en el destierro. Mi referida hermana dejó a su marido preso en Laredo y confiscada en Bilbao su tienda de tejidos. Tiene aquí una libreta de cuentas corrientes, con saldo de más de 50.000 pesetas, de las que no le han hecho efectivas ni un céntimo. Es decir, que teniendo suficiente dinero

Guillermo Ruiz del Castaño alderdikidea ere izan liteke —besteak beste, Sabindiar-Batzaren sortzaileetako bat—

para vivir en esta, no puede hacerlo y tiene que acogerse a mí, que tampoco puedo sostenerla si mi situación no se resuelve.

Su cuñada, mujer de mi hermano Cipri, se decidió a ir a Bilbao, por si podía aliviar la situación de su marido preso, atendiendo a una llamada que consideraba de su deber de esposa. Y por ello, desde aquel mismo momento, le han dejado de pagar las decenas que le corresponden y que las dejaba para ayudar a mi hermano. [...]

Resulta, además, que yo contaba con una gratificación de 5 000 pesetas que me habían dado en una carta de crédito, pagadera precisamente en Francia, y ahora me la niegan, con el agravante de que en los primeros días de la pasada decena pude yo haber cobrado la parte correspondiente, como lo hicieron otros, de haberme encontrado en esta. Pero, por hallarme cumpliendo una orden del Partido, como Ud. sabe, sin sueldo, no pude presentarme y ahora se niegan a hacerme efectiva esa decena que han cobrado otros que se encontraban aquí. Es decir, que yo salgo perdiendo por todas parte, por haberme entregado al Partido.

Y es el objeto de la presente solicitar de Ud. me encuentre la manera de que yo pueda arreglar mi situación. [...]

Al reclamarme en Bilbao y al ordenarme salir de Santander, se me prometió toda la ayuda, que ahora no veo por ninguna parte, quedando mi familia destrozada, unos en la cárcel, otros prisioneros en Laredo, y otros aquí en la miseria, con los bienes confiscados y entregadas al Gobierno de Euzkadi máquinas y dinero que ahora no podemos hacer efectivas.

Senitartekoeekin eta lagunekin lotutako berriez gain, egunerokotasuneko hainbat xehetasun azaltzen ditu Erraztik bere gutunetan: zer egin duen egunean zehar, zer bazkaldu duen, norekin egon den eta abar. Gertuko emakumeekin nolabaiteko ahizpatasun-sare bat eraikita zeukala ere aditzera ematen du zenbaitetan: «Suspendo pues las chicas me esperan para ir al molino» (1.3d); «Yo estoy muy bien: por las mañanas hacemos lo que podemos y por las tardes vamos con la merienda al molino, a la playa de Ainhoa. Voy con las chicas, y Ángeles con sus 2 nenas; lo paso bien. Después de cenar tomamos el fresco de la noche, paseando por el pueblo» (2.1.a).

Halaber, gerra aurretik Parisera eta Lourdesera egindako bidaia batzuen berri ematen dute Erraztiren gutunek. Hauxe irakur dezakegu, adibidez, laugarren gutunaren pasarte batean: «Anda bien y distráete en París recordando a tu Karmele que te acompañará con el pensamiento, como lo hizo hace 17 años en persona. Me alegro que os venga bien pasar por esa hermosa capital y que disfrutéis, aunque sea a vuelo de pájaro, de sus bellezas» (4.1d); eta hauxe, bosgarrenaren beste pasarte batean: «De mi salida a Lourdes a tu encuentro, me agrada sobremanera; ya sabes cuánto me encanta ese rincón de los Pirineos, y cuántos gratos recuerdos tiene para nosotros» (5.1c).²²

²² Erraztik berak azaltzen du, 1911n eta 1950ean idatzitako artikulua banatan, jeltzaletasunarentzat Lourdesek zeukan garrantzia (San Juan Manso 2025). Jemeinek, era berean, irailaren 11n Solesmesetik bidalitako gutunean, emaztearekin Versallesera egindako bidaia aipatzen du: «El domingo por la mañana fuimos a Versalles y me

Bestalde, Gerra Zibilaren garapenari buruzko berriek abertzaleengan eragindako etsipena ere jasotzen du Erraztik bere gutunetan: «Ayer al regresar de nuestro paseo, nos anunciaron la caída de Santander. Anuncio nada agradable, que nos confirmaron los cohetes de Dancharinea» (2.1.b).

1.4.2. *Jemeinen misioa*

1938ko ekainean, EAJk Euzko-Anaitasuna sortu zuen, Angeluko Villa Endararen beheko solairuan. Bartzelonatik heldu berria zen Elias Etxeberriak zuzendu zuen euskal errefuxiatuei laguntzeko erakunde hori, Jemeinen laguntzarekin eta Euskal Ogasunetik Eliodoro de la Torre zuzenean helarazitako diruarekin (Jiménez de Aberásturi 1999: 40-43). Nolanahi ere, Euzko-Anaitasuna sortu baino lehenago hasi zen euskal errefuxiatuentzako laguntza-sarea ehuntzen, 1936an bertan, Gipuzkoa Francoren armadaren mende geratutakoan (Astigarraga 1989; Sanz & Álvarez 2010: 145-149). Frankistek Bizkaian aurrera egin ahala, handituz joan zen Frantzian zehar sakabanatutako euskal herritarren kopurua, eta, horiei guztiei laguntzeko asmoz, EAJren misio batean parte hartu zuen Erraztiren senarrak, 1937ko abuztua eta iraila bitartean.

Misio horretan, Jemeinek beste hiru lagun izan zituen bidaide: Luis Astorki medikua —La Roseraieko sendagileetako bat; bere azken gutunean aipatzen du Erraztik (5.1.d)—, Cándido Arruabarrena auto-gidaria eta Mitxelena apaiza —ziurrenik, Alberto Mitxelena—. ²³ Jemein-Errazti senar-emazteek beren gutunetan aditzera ematen dutenagatik, EAJko kide batzuek gertutik jarraitu zioten misio horren garapenari, eta badakigu Manuel Intxaustik ere jaso zituela Jemeinek idatzitako txostenak (EAH. Funtsa: Manuel de Ynchausti Romero artxiboa. Erreg. inf.: 3363655). ²⁴

acordé mucho de nuestro viaje». Horrez gain, Erraztirekin Pariseko zoora egindako irteera ekartzen du gogora, 1937ko urriaren 31n Parisetik igorritako postal batean: «Hoy hemos pasado la tarde en el Parque Zoológico. Contaré de palabra. Yo solo me acordaba de los osos a los que dimos de comer pasteles il-y-a longtemps. Gomutetan zara?». Orobat, 1937ko azaroaren 2an Parisetik bidalitako beste posta-txartel batean, xehetasun hau aipatzen du Jemeinek —bere horretan ematen dut Jemeinen testua, zuzenketarik gabe—: «Je me rappelle quand tu aviez acheté, il y a longtemps, un flacon d'origine de Coty, et je t'ai acheté un outre. ¿Combien coûte ça? N'importe pas. C'est pour toi et je suis très heureux».

²³ Informazio Zerbitzuko buru José (Pepe) Mitxelenaren anaia zen Alberto Mitxelena, eta Mathieu monsinorearen —Daxeko apezpikuaren— kolaboratzailea (Jiménez de Aberásturi 1999: 295). Hazparrengoa zen Mathieu, eta, besteak beste, *Gure Herriako* zuzendaritzako kide izan zen; 1960an, berak eman zuen Agirre lehendakariaren hileta-elizkizuna (Jiménez de Aberásturi 1999: 84-85).

²⁴ Jemeinen mezuei eta misioari buruzko datu gehiago emateko asmoa dut, beste artikuluko batean.

1.4.3. *Compañía Naviera Amaya S.A. ren akzioak*

1937ko abuztuan, ondasun gehienak galduta edo blokeatuta zeuzkaten Jemein-Errazti senar-emazteek. Bai Jemein, bai Errazti Compañía Naviera Amaya S.A. zelakoko akziodun ziren, eta beren akzio horiek ez galtzeko eginahalean aritu ziren 1937ko abuztu-irailean zehar; gutunetan, beraz, gai horren gainean Ainhoara heldutako albisteen berri ematen dio Erraztik senarrari, eta Jemeinek beharrezko baimenak bidaltzen dizkio emazteari, kanpoan dagoen bitartean Errazti beraren izenean jardun dadin.

Constantino Zabalak —Jose Antonio Agirreren emazte Mari Zabalaren aitak— sortu zuen Compañía Naviera Amaya S.A. izenekoa, XX. mendeko 10eko hamarkadan.²⁵ 1937ko abuztuan, Constantino Zabala eta haren seme Manuelek bilera batera deitu zituzten konpainiako akziodun guztiak, frankistek akzioak konfiskatu baino lehen beharrezko neurriak hartzeko asmoz.²⁶ Bilera hori abuztuaren 28an izan zen, Espainiako Kontsulatuko Merkataritza Ganbararen Baionako egoitzan. Zabalatarrek Bilboko bulegoan utzi omen zuten akziodunen zerrenda,²⁷ eta, hori dela eta, bilera baino lehen, akziodunei idatzi zieten, galdetuz ea bakoitzak zenbat akzio zituen. Abuztuko egun horietan Jemein kanpoan zegoenez, Constantino Zabalak Jemeinen ahalorde bat eskatu zion Erraztiri, Errazti edo Zabala bera Jemeinen eskuorde gisa jardun zitezen bileran. Senarrari bidalitako hiru gutunetan (1.4b, 2.1c, 3.1a), beraz, Amayako akzioen inguruan hitz egin zion Erraztik, eta emazteak eskatutakoari erantzuten saiatu zen Jemein. Hona hemen, taula batean laburbilduta, Amayako akzioen inguruan zabalatarrek eta Jemeinek bidalitako mezuak (SAF-PNV-227-01):

²⁵ Cf. *Aunamendi Entziklopedia* [online], “Zabala, Constantino”. Eskuragarri hemen: <https://aunamendi.euskotikaskuntza.eus/eu/zabala-constantino/ar-144607/> (2025-04-18). Abuztuaren 23an Constantino Zabalak Karmele Erraztiri bidalitako gutun batek —ikus beherago— Compañía Naviera Amaya S.A. ren logoa dauka. Bertan, konpainiaren datu hauek ageri dira: «Bilbao Apdo. n. 281»; «Dirección telegráfica: Zabalarí»; «Teléfono nº 11471».

²⁶ Datarik gabeko gutun batean —ikus beherago—, zera esaten dio Constantino Zabalak Erraztiri: «el tiempo urge y de lo que se trata es de evitar que en el peor de los casos tomen en Bilbao el acuerdo de confiscarlas u otros acuerdos que modifiquen los estatutos para conseguir lo propuesto».

²⁷ «Como a la salida de Bilbao dejamos en la oficina la lista de los accionistas, es por este motivo el que tenemos que andar molestando a los accionistas» idatzi zion Manu Zabalak Karmele Erraztiri, abuztuaren 12ko gutun batean —ikus beherago—.

3. taula. Compañía Naviera Amaya S.A.ren akzioen harira zabalatarrek eta Jemeinek bidalitako mezuak.

Data	Igorlea	Hartzailea	Euskarria eta zenbait jakingarri
1937-08-12	Manuel de Zabala	Carmen Errazti de Jemein	Gutuna [ES]. Zabalak eskerrak ematen dizkio Erraztiri abuztuaren 9ko gutunagatik eta senar-emazteen akzioei buruz bertan ematen dizkion xehetasunengatik.
1937-08-23	Constantino de Zabala	Carme E. de Jemein	Gutuna [ES]. Senarra kanpoan dela jakin du Zabalak. Erraztiri eskatzen dio senarrak gutun bat idatz dezan, beste norbaiti beraren izenean jarduteko baimena emanaz. Jemeinek ikusten badu gutuna ez dela garaiz helduko, bidal dezala baimena telegrafoz.
d.g.	Constantino de Zabala	Karme de E. de Jemein	Gutuna [ES]. Ahalorde-eredu bat bidaltzen dio Erraztiri, senarrari helaraz diezaion, hark Erraztiren izenean edo Zabalarenean sina dezan. ²⁸
d.g.	Ceferino Jemein	Constantino Zabala	Telegrama baten zirriborroa [ES]. Jemeinek baimena ematen dio Erraztiri, beraren eskuorde moduan jardun dezan.
1937-08-28	[Ceferino] Jemein	Julián Estévez	Telegrama [ES]. Jemeinek baimena ematen dio Erraztiri, bileran Erraztik beraren eskuorde moduan jardun dezan.

1.4.4. Idazketaren zertarakoa

Jemein kanpoan zegoela, senarraren eskutitzak nahiz postalak irakurtzea poztasun-iturri bilakatu zen Erraztirentzat, Erraztik berak bere gutunetan adierazten duenez: «Muchas ganas

²⁸ SAFeko «PNV-227-01» karpetan, ahalorde baten kopia gorde da, Jemeinen izena eta abuztuaren 23ko data arkatzez idatzita dituen.

tengo de recrearme con tu correspondencia, pues ya sabes que los días son muy largos sin ti, pero si no puedes largo, escíbeme cortito; una tarjeta del hotel donde pares, no es mucho pedir ¿verdad, laztantxu? Y para mí será mucho-mucho» (1.3c); «Un rayo de alegría ha inundado mi alma al recibir una tarjeta tuya llena de buenas noticias» (1.3d); «Hoy 25, mayor alegría: me he reído y todo con tu carta» (1.4b); «Bien, laztantxu mío, así te quiero yo, un pequeño recuerdo, unas líneas no te cuesta mucho trabajo y para mí es una grande, una grandísima satisfacción» (4.1a); «Nueva y grande satisfacción. Tu carta escrita ayer 2 en ese Grand Hôtel de Yvetot acabo de recibir; parece que hasta el correo quiere darme esta magnífica, ni sé lo que digo, legítima alegría y llega cada vez más pronto» (5.1a).

Beste adibide hauek erakusten dute, halaber, Erraztik eguneko edozein momentu libre baliatzen zuela senarrari idazteko: «Hemos terminado de secar el fregado y continúo» (1.2a); «Como tenía sueño y no podía dormir, he empezado esta carta» (3.2a); «Aprovecho un momento antes de comer y te escribo» (5.1a). Izan ere, senarrari idaztea —eta idatzitako hori irakurtzean senarrak pentsatuko edo egingo zuena irudikatzea— bizitzeko akuilu eta senarrarengandik hurbilago egoteko bide bihurtu zen, nolabait, Erraztiren zat: «Ayer sábado espero te esperarían mis dos cartas [...] y todo el día te tuve en mi pensamiento, más aún que otros días y (casi me parece imposible, pues tú llenas todas las horas de todos los días y aún algunas de las noches), porque veía la satisfacción que te produjeron mis cartas» (3.1.a); «Así te podré escribir todos los días aunque no te diga más que tonterías; pero ya sabes que entre tú y yo no hay tonterías ni cosa que se le parezca, pues todo lleva un sello de amor, cimentado en el amor de Dios. Así pues, te escribiré y con ello pasaré un rato bien agradable y tú también» (3.2a); «Keperintxu laztana, ¿quiero yo algo más que eso en tu ausencia? ¿Hay para mí mejor trabajo y mejor distracción que esa? Escribirte y escribirte, te escribiría todo el día, pues como ves dejo mi pluma que corra sin preocuparme para nada del estilo ni de la forma; el corazón manda, y yo le dejo que diga en el papel todo lo que él quiere, pues así me hago la ilusión de que estoy hablando contigo, y tú me oyes, pero sin distraerte y decirme que sí cuando es que no» (3.2b).

1.4.5. *Gutunen hizkuntzaz*

Hizkuntzari dagokionez, azpimarragarria da Erraztiren gutun guztiak gaztelaniaz idatzita egotea, Jemeinek bidalitako mezu gehienak bezala. Biek ala biek behin eta berriro baieztatu zuten oso garrantzitsua zela euskara ikastea eta euskaraz bizitzea; prentsa abertzalean Erraztik argitaratutako lehen artikuluan, adibidez, ezinbestekotzat jotzen zuen euskararen salbazioa aberriaren salbazioa erdiesteko —«¡Vascos! ¿Queréis salvar vuestra Patria? ¿Sí? Pues salvad

primero vuestra lengua» (E. 'tar K. Euzkera'ren alde. Fausta nueva. *Aberri* 1907-10-5)—, eta, orobat, honela adoretu zituen Euzko-Gaztediko kideak euskara ikastera, EABko lehendakari gisa 1922an emandako hitzaldi batean (Euzko-Gastedia'n "E.A.-B"ren lehendakariaren euzkel-itxeikixuna. *Aberri* 1922-10-21):

Jayotzetik euzkeldun diranak ezta kije zelako ogasun ederra dauken Euzkerea jakitiaz; baña neronek ba-dakit ogasun ori lortuteko zelako alegiñak egin biarr-ixan dodazan: orregatik maitiago dot nik Euzkerea, amaren magalian ikasi eben batzuk baño geyago. Zerorrek be, iñoz ikasten ba-dozube, atsekabez lortuten diran gauzak maite ixaten diran garraz, maite-ixango dozube.

Ostera, baña, ez uste ixan Euzkerea ikasi-eziña dala, askok esaten daben lez. Euzkerea ikasteko abertzaletasuna bakarrik biarr-da.

Eta orixe da neuk zuberi eskatzen dautzubedana: Euzkerea ikasteko biarr dan beste abertzaletasuna euki dagixubela.

Gerraren ondoren ere, euskararen aldeko hainbat artikulu argitaratu ziren aldizkari abertzaleetan (Barandiaran 2024);²⁹ *Azkatasunaren* hasierako zenbakietan, adibidez, behin eta berriro egin zuten euskara erabiltzearen aldeko deia, eta, independentzia lortzeko, zenbaitek ezinbestekotzat jo zuten euskara nazio-hizkuntza izatea (Barandiaran 2024).³⁰ Era berean, *Alderdi* aldizkariaren lehen bi urteetan (1947-1948), aldizkariaren % 12 bete zuten, batez beste, euskarak, eta haren ezinbestekotasuna azpimarratzen zuten artikuluak argitaratu ziren (Barandiaran 2024); «Euzkadi Euzkaldun ezpada, ezta Euzkadi» baieztatu zuten, kasurako, «Abertzaleok eta Euzkera» izeneko artikuluen egileak (*Alderdi* 15 [1948-06]. 12-14). 1949tik aurrera, euskarak espazio are handiagoa bete zuten *Alderdi*en,³¹ eta, 1949ko martxoko alean *Amandarro* ezizenarekin sinatutako artikulu batean, esaterako, honela jardun zen Jemein (1949) euskarak izan beharreko lekuaz:³²

²⁹ Torrealdaik (1997: 105) 1876-1935 urtealdiko euskal aldizkariaren «ezaugarri batzuk» seinalatzen ditu, eta hauxe adierazten du euskarak garai hartako aldizkarietan zeukan presentziari dagokionez: «Euskararen presentzia aldakorra da batetik bestera, ehuneko 5etik ehuneko 100era. Elebidunak dira gehienak, eta, zoritxarrez, euskararen presentzia ez da bakarrik urria baizik eskasa».

³⁰ «Es fundamental, para conseguir nuestra independencia, la implantación del euzkera como lengua nacional. [...] Un patriota sin euzkera es un patriota de... café. Sea quien sea» idatzi zuten, kasurako, *Ikaslek* aldizkariaren lehen aleko «Patriotas de... café» izeneko artikuluan (*Azkatasuna* 1 [1946]. 14).

³¹ Aldizkariako bigarren editoriala, adibidez, euskaraz idatzi zen, eta, aldizkariaren aleren batean, artikuluen % 40 argitaratu ziren euskaraz. Euskararen presentziak beherantza egin zuten nabarmen 50eko hamarkadaren erditik aurrera (Barandiaran 2024).

³² Aranaren pentsamenduan euskarak zeukan lekuaren inguruan, ikus, adibidez, Iztueta (2003: 855-857).

Ludiko erri guztijetan, eta aro edo gixaldi orotan jazo dan gauza berbera da. Ele bat beste ele baten azpian indarrez jausten darian, edota, erri bat beste erri batek azpiratuba darian, edota, erri azpiratzalliak bere elia nagusizat jartzen dau ta azpiratubena ostendu, jarki ta erail. [...]

¿Zelako ondoreak [...] atara biar doguz guk? Alegin gitxi egin biar dogu ondore orrek atarateko, Arana-Goiri'tar Sabin'ek atarata bai-doguz. Ona emen zer esan euskun: «Euzkerea jagi ta bixi daitetzat, gauza bi batera nai-ta-ezkuak dira: Bixitzarako biarrezkua egitia, bere erri-barru; eta biar orrek berorrek betetzeko gai edo duin egitia». [...]

Orra or, argi ta garbi, gure egin-biarra.

Aurrerago ere euskaraz egitearen alde eta euskarazko terminologia adostearen alde agertu zen Erraztiren senarra. Horren adibide da zazpi urte geroago —*Belandia* ezizenarekin— *Euzko-Gogoarako* idatzitako beste artikulu bat; nolanahi ere, testu horretan, Jemeinek (1956: 58-63) garbi esan zuen aberriaren salbazioak zeukala lehentasuna, euskararen salbazioaren aurretik:

Eundi erdi bat dala, nik euzkerearen alde diñardut, alegin-alegiñez ta nekiaren-nekez. Irakurten ondo dakit eta idazten naiko ondo. Beintzat nire irakurlerik askok ori esaten dauste. Baiña euzkeraz parra-parra itz egiten... gaitz.

Orraitiño, enaz lotsatuten. Eztaust iñok ukatuko Sabin ixan zala euzkereari bultzada aundijena emon eutsona. Argi eta garbi Zaitegi jaunak Paris'en esan eban. Eta ez ikaratu; Sabin'ek ezeban euzkeraz parra-parra itz-egiten... gaitz.

Campión jauna be etzan euzkel-jakintzan makala. Bere izkinde edo eliztija (*Gramática de los cuatro dialectos vascos*) orain arte argitaldu diranen benagua da. Eta ez ikaratu; Campión jaunak ezin eban euzkeraz parra-parra itz-egiten.

Azketzi, baiña ereduz aitatuten dauskubezan atzerritar euzkeltzaliak, jakitun-jakintsubak ixan-arren, euzkeraz parra-parra itz-egiten dabenik nik eztot uste. [...]

Nik bai-dakit euzkeldun jatorrak euren kolkorako esango dabena: Belandia geyentsuba da, ao-berua dogu; naimen oneko euzko-erdeldunak, euzkeraz ikasteko gogua dabenak, biotzindu, bijozkatu egiten dauz, ta adoria kentzen dautze. Ez olakorik [...].

Geikerija da, oster, ao-berokerija da [...] erdeldunei euzkerea erraza dala esatia. Euzko-erdeldunei esan biar dautsegu euzkerea euren aberrijaren elia dala, euren guraso ta gurasuen gurasuaren elia dala, ta naiz gatxa dala, oso aberatza dalako alegiña egin biar dabela ikasteko. Baiña orretarako, geronek lagundu biar dautsegu maitero ta ikaspidiak emon eta alkartasuna gertatu. [...]

Euzkerea ezta gaizkatuko eun edo berreun erdeldun ikastiagaitik. [...] Aberrija, ba, azkatu biar dogu lenengo.

Onk eztau esan gura, bitartian eztogula euzkerearen alde ezer egin biar, ez; baiña lan au euzkeldunei batez-be dagokigu. [...]

Aberkide euzkeldun maitiak: itxi daiguzan betiko eztabaida gogaikarriak, erdeldunak dirala-ta, ta guazen danok batera, euzkeldunak eta erdeldunak, aberrija azkatzen, bein aberrija azkatuta euzkerea gaizkatuba ixango da-ta.

XX. mende hasieratik prentsa abertzalean euskararen alde argitaratutako artikuluek agerian uzten dute abertzale askok beren artean gaztelaniaz aritzeko joera zutela, eta, 1937an idatzitako gutunetatik ondoriozta daitekeenez, Jemeinek eta Erraztik ere ez zioten hizkuntza-ohitura horri ihes egin, gutun horiek idatzi zituzten garaian behintzat. Kontuan hartu behar dugu, hala ere, euskararen erabileraren kasuan, diskurtsoek eta praktikek ez dutela beti bat egiten: hizkuntza-ohiturak aldatzea ez da erraza, eta ohitura eta erraztasun faltak eragina izan ohi dute hizkuntza jakin baten erabileran.

1.5. Ondorioak

1. Erraztik 1937an senarrari idatzitako bost gutunek EABko lehendakari izandakoaren figura eta testugintza sakonago ezagutzeko aukera ematen digute, literatur genero nagusietatik kanpoko testuetatik abiatuta.

2. Erraztiren eskutitzak gutungintzan ohikoa den hiruko eskemaren arabera egituratuta daude, eta orduko gorabeherekin lotutako gaiak nahiz Erraztiren egunerokotasunaren xehetasunak dituzte, batez ere, hizpide.

3. Erraztiren gutunek haren biografia osatzen laguntzen dute, beste testu batzuetan ageri ez diren datuak aipatzen baitituzte. Horrez gain, Euskal Herriaren mikrohistoriaren parte bat ezagutzeko aukera ematen digute, nolabait, emakume baten ikuspuntutik: nola bizi ziren 1937an Ipar Euskal Herrira erbesteratutako errefuxiatuak, nola jakiten zuten elkarren berri, nola laguntzen zioten elkarri, nolako ahizpatasun-sareak eraikitzen zituzten emakumeen artean, etab.

4. Erraztiren gutunek erakusten dute, orobat, 1937ko abuztuan eta irailean idazketak balio handia izan zuela harentzat; izan ere, senarra kanpoan egon zen bitartean, Erraztik eguneko momentu libre oro baliatu zuen Jemeini idazteko, horrek senarrarengandik hurbilago sentitzen laguntzen baitzion.

5. Errazti-Jemein senar-emazteen hizkuntza-ohituren berri ere ematen dute Erraztiren gutunek; zehazki, erakusten dute, biek beren artikuluetan euskararen alde idatzitakoa gorabehera, elkarren artean gaztelaniaz aritzeko ohitura zutela, orduko euskaltzale askok bezala.

1.6. Bibliografia

- Alvarez Uria, Amaia. 2024. *Zuzi iraxegia. Euskal emakume idazleak eta literatura klasikoa*. Bilbo: Testu Zaharrak.
- Alonso Carballés, Jesús J. 2007. El primer exilio de los vascos, 1936-1939. *Historia Contemporánea* 35. 683-708. <https://doi.org/10.1387/hc.4117>.

- Anasagasti, Iñaki, Jean Claude Larronde & Koldo San Sebastián. 2019. *Los años oscuros. El nacionalismo vasco en la posguerra. 1937-1946*. Irun: Alberdania.
- Arana Martija, José Antonio. 1993. *Julio Urkixo (1871-1950)*. Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- Arrien, Gregorio & Iñaki Goiogana. 2002. *El primer exilio de los vascos. Cataluña 1936-1939*. Bartzelona & Bilbo: Fundació Ramon Trias Fargas & Sabino Arana Kultur Elkargoa.
- Askoren artean. 1988. *Jose Ariztimuño Aitzol. Biografía y rasgos mayores de su obra. Biografía eta bere ekintzaren alderdi nagusiak*. Donostia: Erein.
- Astigarraga, Andoni de. 1989. Evacuaciones y exilios vascos. *Muga* 71. 30-37.
- Barandiaran Contreras, Miren. 2024. *Publicaciones periódicas del Partido Nacionalista Vasco (1939-1975)*. Bilbo: Sabino Arana Fundazioa.
- Camino, Iñigo & Luis de Guezala. 1991. *Juventud y nacionalismo vasco. Bilbao (1901-1937)*. Bilbo: Sabino Arana Fundazioa.
- [Errazti, Karmele] Etxakin. 1950. Nire Eretxija. *Alderdi* 38. 13.
- Ezkurdia Arteaga, Gurutze, Karmele Perez Urraza & Begoña Bilbao Bilbao. 2024. Miren Josune Ibaseta Mendizabal maistrak, sendia oinarrian, emakumeen prestakuntza, euskara eta aberria ardatz. In Luis M. Naya Garmendia (koord.), *Paulí Dávila. Euskal Herriko hezkuntzaren historiaren bidezidorretan argi*, 79-117. Madril: Delta.
- Goikoetxea Agirre, Nekane. 2022. *Tene Mujika emakumea. Pizkundetik ahanzturara. XXI. mendetik ateratako postargazkiak*. Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- Gorriti, Iban. 2002. El cariñoso legado humano de una bilbaina de mundo. *Deia* 2002-02-21. <https://www.deia.eus/bilbao/2021/02/02/carinoso-legado-humano-bilbaina-mundo-1986412.html> (2025/04/18).
- Iztueta, Paulo. 2003. Sabino Arana eta bere eragina Euskal Pizkundean. *Euskera* 48(2). 850-930.
- Jemein, Keperin. 1933. *Las bellezas de Aralar*. Bilbo: F. Zubiri y Cia.
- Jemein, Keperin. 1935. *Biografía de Arana-Goiri'tar Sabin e Historia gráfica del nacionalismo vasco*. Bilbo: Editorial Vasca.
- [Jemein, Keperin] Amandarro. 1949. Euzkeraz irakurten eta idazten ¿ete dakizu? *Alderdi* 24 13. 19.
- Jemein, Keperin. 1952. Laburrkiro. *Euzko-Gogoa* 3(3/4). 25.
- [Jemein, Keperin] Belandia. 1956. Euzkel-ikaskintza, *Euzko-Gogoa* 7(5/6). 57-63.
- Jiménez de Aberásturi, Juan Carlos. 1999. *De la derrota a la esperanza. Políticas vascas durante la Segunda Guerra Mundial (1937-1947)*. Oñati: Herri-Arduralaritzaren Euskal Erakundea.
- Jiménez de Aberásturi, Juan Carlos & Rafael Moreno Izquierdo. 2009. *Al servicio del extranjero. Historia del Servicio Vasco de Información (1936-43)*. Boadilla del Monte: A. Machado Libros.
- Lamikiz, Xabier, Manuel Padilla-Moyano & Charles Videgain. 2015. Aitzin-Solasa. In Xabier Lamikiz, Manuel Padilla & Charles Videgain. *Othoi çato etchera. Le Dauphin itsasontziko euskarazko gutunak (1757) (Lapurdum, Zenbaki Bereziak 2)*, 9-13. Baiona: Iker. <https://doi.org/10.4000/lapurdum.2531>.

- Larrañaga, Policarpo de. 1978. *Emakume Abertzale Batza. La mujer en el nacionalismo vasco*, 1.-3. lib. Donostia: Auñamendi.
- Padilla-Moyano, Manuel. 2015. *Le Dauphin* itsasontziko gutuneria (1757) edo euskararen historia behetik. In Xabier Lamikiz, Manuel Padilla & Charles Videgain. *Othoi çato etchera. Le Dauphin itsasontziko euskarazko gutunak (1757) (Lapurdum, Zenbaki Bereziak 2)*, 45-77. Baiona: Iker. <https://doi.org/10.4000/lapurdum.2553>.
- Padilla-Moyano, Manuel 2022. *Aucun prophète n'est bien reçu dans son pays*. Ana Ürrüti (1826-1900) ebanjelista eta itzultzailearen bizitza eta gutunak. *ASJU* 56(2). 245-302. <https://doi.org/10.1387/asju.24116>.
- Perez Urraza, Karmele, Begoña Bilbao Bilbao & Gurutze Ezkurdia Arteaga. 2022. *Emakumeak aberria eginez*. Bilbo: Sabino Arana Fundazioa.
- San Juan Manso, Enara. 2025. Karmele Erraztiren testuak: corpus osatua eta azalpen laburra. *ASJU* 59(2). <https://doi.org/10.1387/asju.27563>.
- Sanz Goikoetxea, Eneko & Óscar Álvarez Gila. 2010. Entre dos guerras (1936-1940). In Josu Legarreta Bilbao (zuz.), *Delegaciones de Euskadi (1936-1975). Antecedentes históricos de los siglos XVI al XIX, origen y desarrollo*, 99-154. Gasteiz: Eusko Jaurlaritza.
- Tápiz, José María. 2002. *El PNV durante la II República (Organización interna, implantación territorial y bases sociales)*. Bilbo: Sabino Arana Fundazioa.
- Torrealdai, Joan Mari. 1997. *Euskal kultura gaur. Liburuaren mundua*. Donostia: Jakin.
- Ugalde Solano, Mercedes. 1993. *Mujeres y nacionalismo vasco. Génesis y desarrollo de Emakume Abertzale Batza (1906-1936)*. Bilbo: UPV/EHU.
- Zabala Agirre, José Ramón (zuz.). 2007. *Non zeuden emakumeak? La mujer vasca en el exilio de 1936*. Donostia: Saturrarán.

2. Karmele Erraztik senarrari idatzitako gutunak³³

1

[1a] Ainhoa, 22 de agosto 1937

Neure Keperintxu kutun-kutuna:

³³ Gaztelaniazko hitzen orto(tipo)grafia (*Agosto > agosto, 1.937 > 1937, lineas > líneas, cojeré > cogeré, ú hotel > u hotel, gozes > goces...*) eta puntuazioa gaur egungo arauetara egokitu ditut. Gutunetan ageri diren euskal hitz bakanei dagokienez, berriz, dagoeneko erabiltzen ez diren ikur grafikoak gaur egungo ikurren arabera transkribatu ditut (*agur' > agurr...*).

Hace media hora he recibido unas pocas líneas, que dicen mucho a mi corazón. Tu tarjeta fechada el 18 en Tours ha llegado hace pocos minutos y me ha llenado de alegría.

La de Julián llegó anteayer a Mimosas,³⁴ pero no la vi hasta anoche, y, como no estaba muy segura de la dirección que confiando en su memoria me daba Julián, no te he escrito.

Espero me avisarás con alguna anticipación a dónde debo escribirte, porque de lo contrario mis cartas se convertirán en periódicos que te mandaré ^[1b] dentro de un sobre para que te alimentes de su lectura durante varios días.

Hoy te escribo como ves al buen tun-tun, para que cuando reciba la que me prometes,³⁵ si me mandas señas, aprovechar el primer correo. Como sé cuánto te interesas por nuestros amigos, te daré una buena noticia. Julián salió anoche para Bordeaux al encuentro de Miren. Ya era hora. ¡Cuánto ha sufrido el pobre! Ayer [por la] mañana fui con él a Bayona; yo para continuar viaje a Ciboure. En el autobús me dijo: «Karmele, si algún día no vengo por la noche, será que he ido a Bordeaux; le advierto para que lo sepa». «¡Ojalá sea hoy mismo!», ^[1c] le dije más o menos; «de todos modos, yo creo que ya no tendrá Ud. que esperar mucho». Ayer de vuelta de Bayona, vine sola. Julián no se presentó a la hora, y pensé: «¿Habrás tenido noticias?».

Efectivamente. Cuando llegué a casa, salió a mi encuentro y me dijo: «María ha salido ya de Santander», y vino a nuestra sala-dormitorio a contármelo. «Esta tarde», me dijo, «ha llegado Taramona en el avión y me ha dicho “María ha salido ya de Santander”; yo no le he creído, porque he pasado un día horrible; las noticias que venían de todas partes eran que Santander caería hoy en poder de ellos, así que yo estaba como loco, y no podría creer lo que Tara^[1d]mona me decía; mi incertidumbre era tal, que no sabía qué hacer, pero he decidido esperar a ver el contenido de la valija.

La noticia me ha sido confirmada por una carta de Julen, léala Ud.; entretanto voy a cenar un poco y salgo en el tren de las 11 de la noche para Burdeos, porque no sé dónde desembarcará y quizás tenga que esperarle algunos días».

Julen le decía: «Ama salió el 19 de Santander. Estuvo hablando con Eliodoro, y salió en buenas impresiones de la entrevista. Nosotros estamos muy bien, etc., etc.». Una carta llena de buen humor, como de joven de 20 años, que no tiene ninguna inquietud. ^[2a] A Julián le confortó

³⁴ Baionako avenue Cardinal Lavigerieko 8. zenbakian zegoen Villa Mimosas. Bertan zabaldu zuen EAJk Ipar Euskal Herriko lehen bulegoa (Astigarraga 1989: 30), eta bertara bidali zion Jemeinek Estévez bidaia-postal bat abuztuaren 18an (SAF-PNV-227-01).

³⁵ «Eskarnek idatziko dautzu», esaten dio Jemeinek, abuztuaren 18an Toursetik bidalitako postalean.

mucho esta carta. Era cierto que Miren estaba ya camino de Francia, y ellos quedaban rodeados de graves peligros, pero con ánimo sereno.

Como no tenemos *domestique*, voy a freír las patatas para comer; hoy, como es domingo, tenemos buen *bouillon* y ternera con patatas fritas.

Hemos terminado de secar el fregado y continúo.

Así pues esperamos que pronto llegarán a Ainhoa los dos, y me alegro muchísimo.

Como te he dicho antes, ayer fui a Ciboure. Salí de aquí a las 7 de la mañana y llegué a las 9 y ½. Jeanne me esperaba en la estación. ^[2b] Estuvo muy cariñosa conmigo y me colmó de atenciones.

Fuimos a casa, charlamos con su hermana, a quien también conocía, y fuimos a visitar a las monjitas. En ese momento no había más que una de mi tiempo, y ella estaba en la iglesia. Aprovechamos para hacer una pequeña visita a Jesús y saludar a ella.

Quedó muy agradecida de mi visita. Después fuimos a casa a comer. Comimos las tres solitas; mejor dicho, las dos, pues su hermana aunque nos acompañó todo el tiempo, no probó nada, pues ayer estaba a dieta rigurosa. Charlamos largo y tendido ^[2c] como buenas amigas que se compenetran. Ahora te voy a contar el menú. Una sopa muy rica de huevo. Salchichón, mantequilla y melón. Redondo asado con *haricots verts*. Ensalada (a mi gusto y al suyo). Flanes, comimos a cada dos, quesos y uvas (de no comerlas se me olvidaba hasta escribir). Café puro, muy rico, y *chartreuse*. ¿Qué te parece? ¿Verdad que Jeanne es muy simpática y muy buena? Me dijo sentía mucho que no hubiéramos ido los dos, antes de tu viaje; yo le prometí hacerlo cuando vuelvas y también cuando ^[2d] venga Miren.

Esto les satisfizo mucho y espero cumplirlo.

La sobremesa duró hasta las cuatro de la tarde. Después fuimos a Saint-Jean-de-Luz; visitamos a las del Hotel Euskalduna,³⁶ paseamos por la pérgola y muelle, tomamos un helado de Chantilly, y cogí el tren de las 6 y 13; corrí un poco para llegar al autobús, y llegué a Ainhoa sin novedad.

Aquí la grata noticia de Julián y dos cartas: una de Merceditas, casi tan larga como esta mía, y otra de Bernarda, la hija del ama, la de Vista Alegre.

³⁶ Jiménez de Aberásturi & Morenok (2009: 144) Donibane Lohitzuneko «Hotel “Euskaldunak”» aipatzen dute.

[3a] Esta acaba de llegar a Bayona y se encuentra en el Refugio³⁷ con su hija Elenita. Le escribiré a Ruiz del Castaño enviándole la carta y para que, si es posible, resuelva sobre el asunto que interesa.

Mercedes me cuenta llena de satisfacción tu visita, su comida con vosotros, tu entrevista con Miren Karmele y Keperintxu (veo que los aires de Francia no te han hecho ningún efecto en cuanto a la memoria: gracias que te acordaste de Avelina). Después me habla de la situación de Cipri, confirmada por cartas recibidas; también me habla de Enrique y Felisa. Mañana le contestaré, porque hoy estoy escribiendo más que un escribano, pero lo hago muy conten^[3b]ta, porque sé que mi Keperintxu se alegrará mucho. ¿Verdad que sí, kutuntxu?

Y ahora vamos a tu tarjeta. No te puse peine;³⁸ ya lo sabía, pues antes de cinco minutos me di cuenta. Estuve pensando dónde ponértelo, y se conoce que, distraída, lo volví a su sitio.

La carta de Juanito no la has encontrado;³⁹ ya lo sabíamos porque su hija se lo escribió. ¿No la tendrás en algún bolsillo? Porque yo te vi cogerla. Mañana marchará Juanito a Barcelona. El jueves al mediodía fui con él a Bayona; él arregló su pasaporte, y yo compré un sombrero verde.

Tanto escribir se me termina la tinta, pero como tengo dos plumas, continuaré ^[3c] con la otra. «Bijar luzaruago».⁴⁰ Así me dices y así lo espero. Muchas ganas tengo de recrearme con tu correspondencia, pues ya sabes que los días son muy largos sin ti, pero si no puedes largo, escíbeme cortito; una tarjeta del hotel donde pares, no es mucho pedir ¿verdad, laztantxu? Y para mí será mucho-mucho. Cuando vengas, ya me contarás todo lo que te acuerdes.

Todos los días en la misa y el rosario pido a Dios, para que andéis bien y sin tropiezos. Ya son 6 días que os fuisteis, 6 menos que faltan para el regreso; cada uno que pasa lo dejo pasar sin ninguna pena, pues es uno más que me acerca a ti. ^[3d] Suspendo hasta mañana por si llega la tuya. Y la tuya no ha llegado hoy 23. ¿Será mañana? Quiéralo Jaungoikua. En cambio he recibido carta de José Mari y también de Agustín. Te la mando aparte. José Mari (suspendo pues las chicas me esperan para ir al molino).

³⁷ Baionako Ancien Hôpital Militaireri esaten zioten «Refugio». Bertan batu zituzten Gipuzkoatik erbesteratuko mila euskal herritar inguru (Astigarraga 1989: 30; Jiménez de Aberásturi 1999: 8).

³⁸ «Etzeustan orrazirik ipini ta bat erosi biarr», esaten dio-eta Jemeinek, abuztuaren 18ko postalean.

³⁹ Hauxe idatzi zion Jemeinek abuztuaren 18ko postalean: «Jon'en idazkiya eztot bilatu».

⁴⁰ Abuztuaren 18ko postalaren azken hitzei egiten die erreferentzia Erraztik: «Bijar luzaruago. Ordurarte laztan gozo-berua agurr. Keperin».

Hoy 24 continúo. Un rayo de alegría ha inundado mi alma al recibir una tarjeta tuya llena de buenas noticias.⁴¹ Continúas estupendamente (de satisfacción no acierto a escribir una palabra), y con éxito en vuestras visitas. Mucho, mucho me alegro, y que yo os vea llegar tan satisfechos, después de cumplida vuestra misión. ^[4a] Pero yo sigo sin poder comunicarme contigo. ¿Dónde paran esos *piraos* a quien me dijiste podría enviar mis cartas para que te las entregaran a la llegada a algunos refugios? En fin, esperaremos a que llegue Julián a ver si me puede dar alguna dirección.

Como te decía, José Mari me acusaba recibo del dinero que le mandé para repartir, y también me decía podríamos dirigirnos a Elisa y D. Jaime, para interesarles por Cipri. Él ya había escrito a Elisa. Y se lo comuniqué a Mercedes, por si a ella le parecía servirse de ellos.

Juntamente con tu tarjeta de Solesmes, me ha venido carta de Enrique; ya llegaron a Graçay, están bien todos, pero todavía no tienen casa, porque ^[4b] el dueño de la que les destinaban está ausente.

Hoy 25, mayor alegría: me he reído y todo con tu carta.⁴² Mañana te contestaré pues quiero alcanzar el correo. Te mando los papeles que me ha mandado Zabala,⁴³ y remítame urgentemente el poder por 54 acciones; las otras 20 las dejo a mi nombre, pues no sé fijo cuántas están al mío; pienso acudir a la Junta, el sábado próximo; fírmalo con fecha 23.

Por si pasas por este refugio:

Rue Fontainebleau
Ancienne École de Mines
Saint-Etienne (Loire)

⁴¹ Abuztuaren 22an Jemeinek Solesmesetik bidali zion postalaz ari da Errazti. Hauek dira postal horretan idatzitako lehen hitzak: «Mi queridísima Karmele: Continuamos estupendamente, y con éxito en nuestras visitas. Hoy paramos en Solesmes, donde está la famosa abadía de benedictinos, que cantan el gregoriano lo mejor del mundo».

⁴² Abuztuaren 24an Jemeinek Rennesetik idatzitako gutunaz ari da Errazti. Besteak beste, pasadizo barregarri honen berri ematen dio gutun horretan senarrak: «Nos llevamos todos muy bien. El cura nos dice la misa todos los días y comulgamos los tres. Arruabarrena ayuda, pero hoy, como estaba desde muy temprano en el garaje, me ha tocado hacerlo a mí, con el libro en la mano. Ya te figurarás lo azarado que he estado, pues nunca me he visto en otra. He dado la mar de tropezones, pero el cura me ha dicho que he estado bien. Yo sé que no, porque me he comido algunas contestaciones y a pesar del libro no sabía por dónde andaba. Pero hemos quedado en que él nos va a simular una misa en el hotel y nos va a dar una lección de fonética del latín, para que nos turnemos los tres ayudándole».

⁴³ Constantino Zabalak Erraztiri bidalitako ahalordeaz ari da —ikus gorago—.

Interésate por Paca Iturriaga, está con 2 hijas, 1 hijo y 1 nieto. Es tía de Ángeles, la mujer de Juanito, el hermano de Julián.

Sigue dándome direcciones.

Hasta mañana, mi queridísimo Keperin, o hasta dentro de unas horas. Te abraza, te besa, te estrecha contra su corazón y te ama y amará siempre tu

Karmele.

Julián y Miren no han llegado todavía.

2

[1a] 26 de agosto 1937

Mi amadísimo Keperin:

Como te prometí continúo mi carta. Esta no será larga, pues quiero coger el correo de las 7 y ½; y deben ser cerca de las 7.

Hoy hay misa en la Capela, pero no voy porque tendría que ir sola y no me agrada.

Yo estoy muy bien: por las mañanas hacemos lo que podemos y por las tardes vamos con la merienda al molino, a la playa de Ainhoa. Voy con las chicas, y Ángeles con sus 2 nenas; lo paso bien. Después de cenar tomamos el fresco de la noche, paseando por el pueblo.

[1b] Ayer al regresar de nuestro paseo, nos anunciaron la caída de Santander. Anuncio nada agradable, que nos confirmaron los cohetes de Dancharinea.

Julián y Miren llegarán hoy. Jayo dice en una tarjetita que esperaba embarcar el 23 en el Habana. ¿Joaquín qué hará? Si sé algo, ya te avisaré.

De los chicos no sabemos todavía nada.

Hemos recibido el llamamiento para presentarnos al examen.⁴⁴ Ayer tarde estuve con el Alcalde; será el sábado, pero, como espero que Julián irá, llevará una tarjeta diciendo tu ausencia.

⁴⁴ Gidabaimena lortzeko azterketaz ari da. Uztailaren bukaeran egin zuen Jemeinek horretarako eskaera (EAH. Funtsa: Manuel de Ynchausti Romero artxiboa. Erreg. inf.: 3363655).

Ayer llamé por 2 veces a Ruiz del Castaño y no pude hablar con él. ^[1c] Necesitaba saber dónde te encuentras, para que me mandases el poder⁴⁵ por telegrama para representar las acciones Amayas que están a tu nombre.

De tu carta poco te diré, pues los minutos corren y, como no te escribiré hasta nueva dirección, no quiero perder el correo.

Veo que has perdido lo menos importante y haces esfuerzos por cuidar tu maleta. Ya sé que para ti eso es un gran trabajo, pero, como yo no te lo puedo hacer...⁴⁶

Solesmes es encantador, pero esta guerra no sé si nos permitirá verlo juntos. ^[1d] Pero como tú ya lo has visto, ya me contarás, cuando vengas.⁴⁷

Para hoy supongo habrás aprendido a ayudar a misa. ¿No recuerdas que al regreso de Aralar empezaste a apren[der] hace no sé cuantos años?⁴⁸

Agurr mi Keperin kutuna, hasta otra te abraza tu maite, maitetxu
Karmele.

3

^[1a] Ainhoa, 29 agosto 1937

Neure Keperin kutun-kutuna:

No he vuelto a tener carta, pero empiezo a preparar la mía para cuando llegue la tuya.

Ayer sábado espero te esperarían mis dos cartas (no estoy muy inspirada y por eso repito las palabras), y todo el día te tuve en mi pensamiento, más aún que otros días y (casi me parece imposible, pues tú llenas todas las horas de todos los días y aún algunas de las noches), porque veía la satisfacción que te produjeron mis cartas.

Yo, fui con Miren y Julián a Bayona.

Asistí a la junta de la Amaya, a tu regreso te daré cuenta de todo; y les vi a toda la familia de los Zabala y a Juanita. ^[1b] Juanita me dijo a ver cuándo se repetía la visita, y le prometí

⁴⁵ Aurreko gutunean aipatua (1.4b).

⁴⁶ Zera esaten zion senarrak, abuztuaren 24an Rennesetik idatzitako gutunean: «Hasta la fecha no he perdido más que el jabón de afeitar. Espero que iré perdiendo algo más por el camino, aunque hago esfuerzos inauditos para velar por la maleta. Esto es un engorro fastidioso, pero creo que lo pliego todo bien».

⁴⁷ Hauxe idatzi baitzion Jemeinek abuztuaren 24ko gutunean: «Te he mandado unas tarjetas desde Solesmes, donde caímos de paso, orientado por nuestro capellán Mitxelena, que es muy simpático. [...] Ya te contaré de palabra mis emociones. Cuando pueda ir contigo a París, pasaremos por Solesmes. Merece la pena».

⁴⁸ Cf. Jemein (1933).

hacerla con Miren. Estuve con Gortazar a ver si me pagaban las libretas de las Cajas de Ahorros de Enrique y Felisa, pero, como no tenía la autorización y tampoco había en aquel momento ningún consejero, no le quise molestar más de lo debido y le dije que esperaría a recibir la autorización.

Ya se la he pedido a nombre de Julián. También me compré un sombrero negro de paja, porque hace mucho calor para poner vestido de lana y sombrero de invierno, y opinamos los tres que hicimos la compra que, aunque no sean muchos los días que se pueda poner este año, servirá para el que ^[1c] viene. Después pensamos echar una cana al aire, y fuimos a comer a un buen restaurant bajo los arcos.

Entremeses todos comestibles, lo menos diez ó doce; langosta a la americana, chuletas de cerdo con patatas fritas, helado, pasteles, y vino.

Después café en Sabin-Etxia.

Y llegó la hora del examen.⁴⁹ Julián se presentó con el coche que llevamos a Pau, y yo de intérprete me sentí en el *ahí te pudras*. El examinador, un señor rubio, muy seco, muy poseído de su cargo, al parecer. En fin, dimos una vuelta y le entregó un papel rojo, donde al parecer indica que mediante entrega de 15 Fr. o algo así se vuelve a solicitar examen.

Se nos acercaron unos choferes y le dijeron: ^[1d] «En cuanto ha arrancado Ud., hemos comprendido que no le daba el carnet». ¿Por qué? No ha sacado Ud. el brazo, al poner en marcha. Y no lo saca Ud. bastante; hay que extenderlo mucho. Hubiera Ud. hecho todo perfectamente, pero sin eso no le hubiera dado; hay que ir y parar más despacio, así lo quiere; en fin, nos reímos entonces, y luego, porque al cabo de 11 años de conducir, si no merece el carnet francés, no deja de ser chirene.

Después de este percance pintoresco, fuimos a la peluquería, e hicimos algunas compras para Miren y para la casa.

Hoy domingo, tiempo magnífico y nada más. Como tenía sueño y no podía dormir he empezado esta carta, por eso no estaba muy inspirada, y la continuaré cuando ~~reciba alguna~~ ^[2a] pueda, porque nos vamos a preparar para salir a paseo. En este momento llega Andrés, el que fue *chauffeur* de Julián. Ha venido en un vaporeto pesquero; su familia está en un refugio en Angoulême.

⁴⁹ Aurreko gutunean aipatutakoa (2.1b).

Hoy 30; acabo de recibir tu tarjeta.⁵⁰ Bien sabes cuánto me alegra y cuánto te agradezco, así te podré escribir todos los días aunque no te diga más que tonterías; pero ya sabes que entre tú y yo no hay tonterías ni cosa que se le parezca, pues todo lleva un sello de amor, cimentado en el amor de Dios. Así pues, te escribiré y con ello pasará un rato bien agradable y tú también.

[2b] Veo que en tu tarjeta estás un poco guasón; mira que decirme: «Hoy solo lo hago para darte itinerarios, si me quieres escribir». Keperintxu laztana, ¿quiero yo algo más que eso en tu ausencia? ¿Hay para mí mejor trabajo y mejor distracción que esa? Escribirte y escribirte, te escribiría todo el día, pues como ves dejo mi pluma que corra sin preocuparme para nada del estilo ni de la forma; el corazón manda, y yo le dejo que diga en el papel todo lo que él quiere, pues así me hago la ilusión de que estoy hablando contigo, y tú me oyes, pero sin distraerte y decirme que sí cuando es que no.

Mañana serán 15 días que saliste de viaje; 15 días que no tienen fin de puro largos; quiera Dios que el camino que os [2c] falta de recorrer lo hagáis tan bien como al parecer estáis haciendo hasta ahora.

Julián se ha quedado hoy en casa y me dice que mañana te escribirá desde Bayona.

De los chicos ninguna noticia; no sabemos qué será de ellos ni si habrán podido salir de Santoña. Cuando sepamos algo, ya comunicaré. Julián me ha entregado una nota enviada por Amuriza desde Valencia dando cuenta del ingreso en el Banco de Vizcaya o no sé dónde porque no la tengo a la vista de un cobro de 4 000 y pico pesetas. En Bayona le ví a Amuriza y me dijo trabajaba para conseguir el cobro de otras 32 000 no sé cuántas, creía que al fin conseguiría hacerlo. Feliú, me dijo, está ahora en Madrid.

Y voy a terminar, laztantxu, porque quiero escribir a Merceditas y José María, para [2d] mandarles los cobros del día 27. Esta vez se ha retrasado algo, porque yo fui días antes de la fecha y no me dieron por ser demasiado pronto, y después, esperando la llegada de Julián, se retrasó 4 días, pero procuraré recuperarlos en los próximos.

Agur, laztantxu, hasta mañana, te abraza tu

Karme.

4

[1a] El 2 de septiembre de 1937

⁵⁰ Abuztuaren 28an Saint-Lôtik bidalitako postalaz ari da Errazti. Honela hasten da senarraren postal hori: «Esta tarde, en Domfront, he recibido toda tu correspondencia. Espero tener tiempo para contestarte, mañana domingo. Hoy solo lo hago para darte itinerarios si me quieres escribir».

Keperintxu neure kutun-kutuna:

Acabo de recibir tu tarjeta de Lisieux.⁵¹ Bien, laztantxu mío, así te quiero yo, un pequeño recuerdo, unas líneas no te cuesta mucho trabajo y para mí es una grande, una grandísima satisfacción.

Qué suerte la vuestra. No todo ha de ser trabajo y desengaños. Un pequeño descanso, aunque no sea más que para oír misa en la Iglesia de esta Santa es un consuelo que tiene que inundar el alma de alegría espiritual; te envidio en eso, más que en tu viaje a París; pero, como ya sabes, y tú lo sueles decir, que entre dos que bien se quieren con uno que coma basta; en lo que tú goces ahí, ^[1b] ~~ahí~~ me regocijaré yo y daré gracias a Jaungoikua por haberte deparado tan bella ocasión de cumplir uno de los anhelos de mi corazón, visitar la patria de la santita de Lisieux.

Ya sabes que esta Santa es de mi devoción, y, si las cosas no se hubieran torcido como ha sucedido, algún día te hubiera propuesto un viaje por esas tierras, y tú no me lo hubieras negado. Pero en fin, tú ya lo has visto, y por ahora, y por mucho tiempo, me basta. ¡Cuántas cosas me vas a contar cuando vengas! Y ya tengo ganas de que llegue ese día.

Hoy he recibido también carta de Merceditas, está intranquila pues no tiene ^[1c] noticias de Joaquín. En cambio su cuñada Dominga le da a entender que les han cerrado la tienda y desterrado a Ángel, su cuñado, que es el que estaba en la tienda, y al padre; parece que los han mandado a Logroño. También debe estar detenido un cuñado de Joaquín, el marido de su hermana, la gorda, aquel que estaba en el Ayuntamiento.

Hoy te mando otro paquete con ropa, que ayer no se pudo secar para la hora del correo; así pues, en París, te esperarán *dos paquetes*, y Begoñita me encarga te diga que no pierdas más cosas.

No te olvides de mandarme el poder como te indiqué en una de mis anteriores cartas.⁵² ^[1d]

En la carta de Feliú te habla del estado en que están algunos cobros; ya te he dado cuenta también en una de las mías.

He empezado a leer el informe; me he parado en Tours, para continuar viaje cuando mande todo al correo.

⁵¹ Jemeinek abuztuaren 31n Lisieuxetik bidalitako postalaz ari da. Hauxe esaten zion senarrak bertan: «Ene maitia: Para que veas que no todo es trabajar, te envío este recuerdo de Lisieux, la patria de Santa Teresita, donde paramos esta noche de paso para Pont L'Évêque. Seguimos bien el viaje y en el camino esperamos noticias. Ordurarte, agurr».

⁵² Lehen eta bigarren gutunean aipatua (1.4b, 2.1c).

Ayer estuvimos en la Capela, con Julián, Miren y todos sus txikis a pedir por los ausentes; a la bajada trajimos buena cantidad de manzanas, que nos dió un baserritarr.

Agurr, Keperintxu, ya no te escribiré hasta que tenga nuevas direcciones. Procura que éstas no me falten; anda bien y distráete en París recordando a tu Karmele que te acompañará con el pensamiento, como lo hizo hace 17 años ^[2a] en persona. Me alegro que os venga bien pasar por esa hermosa capital y que disfrutéis, aunque sea a vuelo de pájaro, de sus bellezas.

Agurr, laztantxu, sabes cuánto te quiere y cuánto desea verte y abrazarte tu inolvidable
Karmele.

El sábado pienso ir a Bayona con Miren. Ya no cuento los días, pues son muchos los pasados y muchos aún los que faltan.

5

^[1a] Hoy 3 de (agosto) septiembre 1937

Nere bijotzeko kutuna:

Nueva y grande satisfacción. Tu carta escrita ayer 2 en ese Grand Hôtel de Yvetot acabo de recibir;⁵³ parece que hasta el correo quiere darme esta magnífica, ni sé lo que digo, legítima alegría y llega cada vez más pronto. Yo aunque ayer te decía que no te escribiré hasta tener nuevas direcciones, creo te cogeré todavía en París, y por eso, cambiando de opinión, ya ves que en ocasiones yo también sé cambiar, aprovecho un momento antes de comer y te escribo.

^[1b] En dos paquetes te he mandado 3 mudas interiores completas (o sea, 3 calzoncillos, 3 interiores, 3 pares de calcetines), unos cuantos pañuelos, 1 camisa y 1 par de ligas. No sé cuánto podrás necesitar, porque no sé cuánto durará todavía tu recorrido. Si necesitas camisas, es fácil, porque te tomarán la medida del cuello; si calzoncillos, te medirán la cintura. De todos modos, si quieres, puedes hacer lo que hiciste en Cherbourg, y yo te lo mandaré arreglado; pero, como

⁵³ Besteak beste, zera esaten dio senarrak Yvetotetik bidalitako gutunean: «Mi querida Karmele: Hoy te escribo desde Yvetot, un pueblo de 3 a 4 000 almas, de La Normandía, del que no puedo hablarte porque llegamos de noche y hoy te escribo antes de ir a misa, porque ya luego habrá tiempo. Enseguida iremos para Clères y Amiens, donde espero correspondencia. Al ir a mudarme hoy, me doy cuenta de que no tengo ropa interior y tendré que esperar a París, pues espero me habrás mandado algo. Si tenemos que continuar viaje me hará falta que me mandes más o decirme si debo comprar, lo que me fastidiaría, pues no sé números, medidas, o lo que haga falta pedir».

es natural, para eso hay que saber de antemano a dónde hay que remitirlo. En fin, tú dispondrás según lo necesites.

He leído el primer recorte de la *maqueta* del Norte,⁵⁴ no me extraña, se lo mandaré a ^[1c] José María; el 2º veré si lo encuentro, de todos modos ya sé a qué se refiere y también lo comunicaré ¡Pobre D. Manuel!; los demás los leeremos con calma, hay para rato. De mi salida a Lourdes a tu encuentro, me agrada sobremanera; ya sabes cuánto me encanta ese rincón de los Pirineos, y cuántos gratos recuerdos tiene para nosotros. Si se puede realizar, me avisas con anticipación, preparando vuestra llegada y la mía, o lugar u hotel donde nos hemos de reunir, y si para el regreso podré venir con vosotros o tomo billete de ida y vuelta.

Hemos empezado a arreglar la casa, pues Miren opina como yo, que es muy desagradable vivir entre basura, pu^[1d]diendo disfrutar de la limpieza que tanto agrada y no cuesta generalmente más que un poco de trabajo. Así que ella está limpiando el comedor y yo le daré cera a la tarde.

Me parece que Astorki hace bien desviaros un poco en los recorridos,⁵⁵ así recreáis la vista y el espíritu y salís un poco de ese ambiente de refugios, algunos bien desagradables.

Agurr laztantxu mío, recibe muchos recuerdos de Miren y demás gente de aquí, y de tu maitetxu. Un abrazo y un beso tan grandes que lleguen hasta donde tú te encuentres. Agurr, laztantxu, tuya siempre

Karmele.

⁵⁴ Ohikoa zen esapide hori erabiltzea Bilboko *La Gaceta del Norte* egunkariak aritzeko; esapide hori bera baliatzen du, esaterako, Julio Urkixok, Schuchardti idatzitako gutun batean (Arana Martija 1993: 13).

⁵⁵ Hauxe idatzi baitzion Jemeinek Yvetotetik igorritako gutunean: «Ayer te iba a escribir desde la Abadía de Fécamp, donde se fabrica el Benedictino, pero no tuvimos tiempo: hay que comer. Sin embargo, Astorki, que es un *hacha* en preparar los recorridos, busca pequeñas desviaciones para, sin perder tiempo, ver todo lo que se puede. Una visita rápida a la Abadía, una botella de Benedictino para endulzar los malos ratos y corriendo a este miserable figón, del que vamos a salir pitando».

3. Irudiak

Oinhoa 22 de Agosto 1937

Kure Keperintu kutun-kutuna;

Hace media hora he recibido unas pocas líneas que dicen mucho a mi corazón. Tu tarjeta fechada el 18 en Euzes, ha llegado hace pocos minutos y me ha llenado de alegría.

La de Lulian llegó anteayer a Mimatas pero no la vi hasta anoche y como no estaba muy segura de la Dirección que confiando en su memoria me daba Lulian, no te he escrito.

Eso me avisará con alguna anticipación a donde debo escribirte, porque ~~de~~ de lo contrario mis cartas se convertirán en perdidosos que te mandaré

1. irudia. 1937ko abuztuaren 22an Karmele Erraztik Keperin Jemeini idatzitako gutunaren lehen orrialdea (1.1a). Iturria: SAF-PNV-227-01.

Interésate por Paea Iturriaga, está con 2 hijas, 1 hijo y 1 nieto. Es tía de Angeles la mujer de Juanito, el hermano de Lulian. Sigue dándome direcciones.

Hasta mañana mi queridísimo Keperin, o hasta dentro de unas horas te abraza, te besa, te estrecha contra su corazón y te ama y amará siempre tu Karmele

Lulian y Miren no han llegado todavía

2. irudia. 1937ko abuztuaren 22an Karmele Erraztik Keperin Jemeini idatzitako gutunaren azken orrialdea (1.4b), Erraztiren sinadurarekin. Iturria: SAF-PNV-227-01.



3. irudia. 1937ko abuztuaren 18an Keperin Jemeinek Karmele Erraztiri idatzitako bidaia-txartela.
 Iturria: SAF-PNV-227-01.